

## Ithaca College Digital Commons @ IC

---

All Concert & Recital Programs

Concert & Recital Programs

---

2-3-2013

# Elective Recital: Annie Barrett, mezzo soprano and Sarah Welden, soprano

Annie Barrett

Sarah Welden

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs](http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs)



Part of the [Music Commons](#)

---

### Recommended Citation

Barrett, Annie and Welden, Sarah, "Elective Recital: Annie Barrett, mezzo soprano and Sarah Welden, soprano" (2013). *All Concert & Recital Programs*. 836.

[http://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs/836](http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/836)

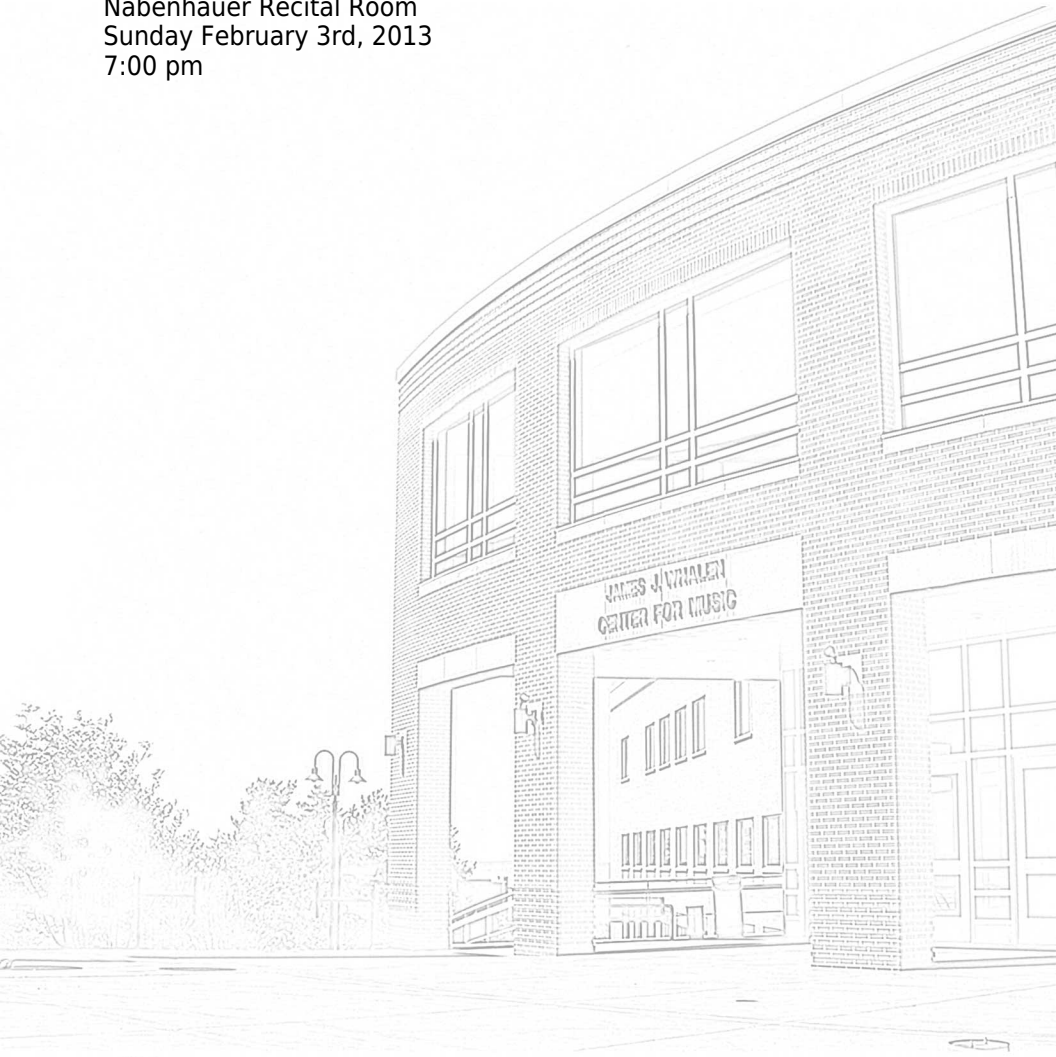
This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

# Joint Recital:

Annie Barrett, mezzo soprano and  
Sarah Welden, soprano

Francine Darling and Paul Tine, accompanists

Nabenhauer Recital Room  
Sunday February 3rd, 2013  
7:00 pm



**ITHACA COLLEGE**

School of Music

## Program

Faites-lui mes âveux  
*Faust*

*Annie Barrett*

Charles Gounod  
(1818-1893)

La Cita in Gondola  
La Promessa

*Sarah Welden*

Gioachino Rossini  
(1792-1868)

Scherza Infida  
*Ariodante*

*Annie Barrett*

George Frideric Handel  
(1685-1759)

## Intermission

Romance  
Jane

*Sarah Welden*

Claude Debussy  
(1862-1918)

Ridente la Calma

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Barcaiolo

Gaetano Donizetti  
(1797-1848)

*Annie Barrett*

The Bird  
The Mountains are Dancing

*Sarah Welden*

John Duke  
(1899-1984)

Sous le dôme épais  
*Lakmé*

*Annie Barrett*  
*Sarah Welden*

Léo Delibes  
(1836-1891)

## Translations

### Faites-Lui mes aveux

Faites- Lui mes aveux, portez mes voeux, Feurs écloses près d'elle, dites-lui qu'elle est belle, quemon coer nuit et jour languit d'amour! révélez à son âme le secret de ma flame! Qu'il s'exhale avec vous, parfums plus doux	Carry to her my confessions, take my wishes Flowers in bloom near her tell her, that she is beautiful that my heart night and day languishes with love! Reveal to her soul the secret of my passion! And may your fragrant scents waft over to her!
Fanéé! Hélas! Ce sorcier que Dieu damne m'a porté malheur! Je ne puis sans qu'elle se fane toucher une fleur! Si je trempais me doigts das l'eau bénite! C'est là que chaque soir vient prier Marguerite! Voyons maintenant! Voyons vite! Elles se fanent? No! Satan, je ris de toi!	Withered! Alas! That sorcerer whom God damns has brought me misfortune I cannot without it withering touch a flower! What if I dipped my fingers in holy water! Its here that every one evening comes to pray Marguerite! Let's see now! Let's see quickly! Are they withering? No! Satan I laugh at you!
C'est en vous que j'ai foi, parlez pour moi! Qu'elle puisse connaître l'émoi qu'elle a fait naître et don't mon coer trouble n'a point parlé! Si l'amour l'effarouche, que la fleur sur sa bouche sache au moins déposer un doux baiser!	I trust you lovely flowers, speak to her for me! That she may know the feeling that she has aroused, which my troubled heart has not yet dared reveal to her if love frightens her, let this flower at least know how to place a gentle kiss upon her mouth!

## La Cita in Gondola

Voli l'agile barchetta,  
voga, voga, o marinar,  
orch'Elvira mia diletta  
me in braccio sfida il mar.

Brilla in calma la laguna,  
una vela non appar,  
palli detta e in ciel la luna,  
tutto in vita a sospirar.

Voga, voga, o marinar...  
Se ad un bacio amor t'invita,  
non temer mio bel tesor,

tu saprai che sia la vita  
sol nel bacio del amor.

Ma già un zeffiro sereno  
dolce ondeggia il mar...  
vieni Elvira a questo seno,

vieni e apprendi a palpitar!

Fly, quick little boat,  
row, row, o boatman,  
now that my sweet Elvira  
is in my arms, challenge the  
sea.

The lagoon shimmers in calm,  
Not a sail is in view,  
The pale moon crosses the sky,  
Everything invites our sighs.  
row, row, o boatman ...

If love invites you to a kiss,  
Don't be afraid my precious  
one,

You will realize that life exists  
Only in the kiss of love.

But already a soft breeze  
Sweetly ripples the sea...  
Come, Elvira, to my heart,  
Come and discover how it  
beats!

## La Promessa

Ch'io mai vi possa lasciar  
d'amare,  
No, nol credete, pupille care;  
Ne men per gioco v'ingannerò.

Voi foste e siete le mie faville,

E voi sarete, care pupille,  
Il mio bel foco finch'io vivrò.

That I could ever cease to love  
you,  
No, don't believe it, dear eyes;  
Not even in jest will I ever  
deceive you.

You were and are my love's  
flame,

And you will be, dear eyes,  
My true love as long as I live.

## Scherza infida

Scherza infida in grembo  
al drudo.  
Io tradito a morte in braccio

per tua colpa  
ora men vo.

Ma a spezzar l'indegno laccio,  
ombra mesta, e spirto ingudo

per tua pena io tornero

Frolic, Faithless one in the  
embrace of your lover.  
I, betrayed, in death's embrace,

because of your fault now  
I go forth.

But to break the vile bond,  
as a shade sad and spirit  
fleshless,

for your punishment I shall  
return.

## Romance

L'âme évaporée et souffrante,

L'âme douce, l'âme odorante

Des lys divins que j'ai cueillis

Dans le jardin de ta pensée,  
Où donc les vents l'ont-ils  
chassée,

Cette âme adorable des lys?

N'est-il plus un parfum qui reste

De la suavité céleste  
Des jours où tu m'enveloppais

D'une vapeur surnaturelle,  
Faites d'espoir, d'amour fidèle,  
De béatitude et de paix?...

The vanishing and suffering  
soul,

The sweet soul, the fragrant  
soul

Of divine lilies that I have  
picked

In the garden of your thoughts,  
Where, then, have the winds  
chased it,

This charming soul of the lilies?

Is there no longer a perfume  
that remains

Of the celestial sweetness  
Of the days when you  
enveloped me

In a supernatural haze,  
Made of hope, of faithful love,  
Of bliss and of peace?...

## Jane

Je pâlis et tombe en langueur:  
Deux beaux yeux m'ont blessé  
le cœur.

I pale and fall into listlessness:  
Two beautiful eyes have  
wounded my heart.

Rose pourprée et tout humide,  
Ce n'était pas sa lèvre en feu;  
C'étaient ses yeux d'un si beau  
bleu  
Sous l'or de sa tresse fluide.

Rose crimson and all watery,  
It was not her lip on fire;  
It was her eyes of a such  
beautiful blue  
Beneath the gold of her flowing  
tresses.

Je pâlis et tombe en langueur:  
Deux beaux yeux m'ont brisé le  
cœur.

I pale and fall into listlessness:  
Two beautiful eyes have broken  
my heart.

Toute mon âme fut ravie!  
Doux étaient son rire et sa voix;

All my soul was enraptured!  
Her laugh and voice were  
sweet;

Mais ses deux yeux bleus, je le  
vois,  
Ont pris mes forces et ma vie!

But, her two blue eyes, I see,  
Have taken my strength and my  
life!

Hélas! la chose est bien  
certaine:  
Si Jane repousse mon vœu,

Alas! The thing that is most  
certain:

Dans ses deux yeux d'un si  
beau bleu  
J'aurai puisé ma mort prochaine.

If Jane rejects my desire,  
In her two eyes of a such  
beautiful blue  
I will find my death  
immediately.

## Ridente la calma

Ridente la calma  
Nell'alma si desti;

Let smiling calm  
be awakened in the soul,

Né resti più segno  
Di sdegno e timor,

nor let a sign any longer remain  
of anger and fear.

Tu vieni, frattanto,  
Astringer mio bene,  
Le dolce catene  
Sì grate al mio cor

In the meantime you come,  
my beloved, to tighten  
the sweet chains  
so welcome to my heart.

## Il Barcaiolo

Voga, voga il vento tace,  
pura è l'onda il ciel sereno,

Row, row, the wind is silent,  
Pure is the wave, the sky is  
clear,

solo un alito di pace  
par che allegri e cielo e mar

The breath of peace alone  
Seems to gladden both heaven  
and earth

voga, voga o marinar.

Row, row, o sailor

Or che tutto a noi sorride

Now that everything smiles  
upon us

In si tenero momento,  
all'ebbrezza del contento  
voglio l'alme abbandonar.  
Voga, voga, o marinar.

At this tender moment,  
To the intoxication of happiness  
I want us to abandon our should  
Row, row o sailor

Voga, voga il vento tace,  
pura è l'onda il ciel sereno,

Row, row, the wind is silent,  
Pure is the wave, the sky is  
clear,

ed un'alito di pace  
par che allegri e cielo e mar

and breath of peace alone  
Seems to gladden both heaven  
and earth

Chè se infiera la tempesta  
Ambidue ne tragge a morte

Although the storm (of life)  
rages  
And ferries us both to death

Sarà lieta la mia sorte  
Altuo fianco vuo spirar, si,

My fate will be happy  
For I want to die at your side,  
yes,



## Sous le dôm épais

Viens, Malika, les lianes en fleur  
jettent déjà leur ombre  
Sur le ruisseau sacré qui coule,  
calme et sombre  
Éveillé parle chant des oiseaux  
tapageurs!

Oh, maîtresse,  
c'est l'heure où je te vois sourire,  
  
L'heure bénie où je puis lire dans le  
coer toujours fermé de Lakmé!

Sous le dôme épais  
Où le blanc jasmin  
À la rose s'assemble  
Sur la rive en fleurs,  
Riant au matin  
Viens, descendons ensemble.

Doucement glissons  
Suivons le courant  
en suivant le courant fuyant

Dans l'onde frémissante  
D'une main nonchalante  
Viens, gagnons le bord,  
Où la source dort et  
  
l'oiseau chante.

Mais je ne sais quelle crainte  
  
S'empare de moi  
Quand mon père va seul à leur ville  
maudite,  
Je tremble d'effroi!

Pour que le Dieu Ganeça le protège,  
  
Jusqu'à l'étang où s'ébattent joyeux  
Les cygnes aux ailes de neige,  
Allons cueillir les lotus bleus

Come, Mallika, the vines in bloom  
already cast their shade  
over the sacred stream which runs,  
calm and gloomy  
wakened by the song of the noisy  
birds!

Oh, mistress,  
it is the hour when I see you  
smiling,  
the blessed hour when I can read  
into the heart always closed of  
Lakmé!

Under the dome thick  
where the white jasmin  
with the rose blends,  
over the banks in bloom,  
laughing in the cool morning  
come, et us go down together.

Gently let us slip in,  
following the current  
while following the current fleeting.

In the waves quivering,  
with a hand unhurried  
Come let us reach the bank  
where the source sleeps, the bird  
sings

But I do not know what fear sudden  
takes hold of me  
  
As My father goes alone to their city  
accursed  
I tremble with fear

So that the god Ganeça may  
protect him  
Up to the pond where frolic happily  
The swans with wings of snow  
Let us go gather the lotus blue.